

Con Himno de la Madrugada

Iran

Himno de la madrugada

- 1- { el rostro
la luna del sol, desde el alto pico de la montaña
pareció solemne y con esplendor
- 2- { levántate de ese dulce sueño
y contemplas un poco la belleza ^m Matinal
- 3- { Cuando sopla el tibio viento matutino de la montaña
que gozo yendo allí, al llano y a sus rios
- 4 { Cada que andas sobre las hierbas
aquel tibio viento de la mañana te anuncia el paraiso

1- [↳] levántate, que es la hora de las flores
por si duermes estas en un error

2- Te animaras si en la madrugada
das unos pasos en el camino

3- En este aire bonancible y esta tierra impregnada de
roscillo
es mejor tener los ojos abiertos que no cerrados

4 Te libraras del cansancio si en la madrugada
Te paseas con un grupo de amigos.



سازمان آموزش عالی

تهران

Tran

- 1- RUYE *JORSHID AZ FARÁZE KUH
BIRUN | SHOD | BA | FARRO | BA | SHOKUH
- 2- SAR BARAR AZ IN JABE/ NU/SHIN
DJELVEYE/ SOBH/ AN/DAKI BE/BIN
- 3- TCHUN/ VAZAD/ NA/SIME/ BA/M^EDADE KUH/SAR
JOSH BOVAD NAZAR BEKUHO DASHTO DJUY^EBAR
- 4- HAR GHADAM KE BAR KENARE SABZEH MINAHI
AZ DJANAN DAHAD NASIME SOHBAT AGAHI

Traducción del persa al español del Sr. Hechmatollah
Tallahi

Música del Sr. Ali-Naghi Vaziri

Letra del Sr. Hossein Gol Golab.

De una colección impresa remitida por el Excmo.
Sr. Ministro de España en Teheran D. Tomás Maycas y de
Meer.



خات شاهی ایران

دوره

ایران

۱- RUYE K JORSHID AS FARAZE KHAN

BIRUN ZHOQ BA PARO BA ZHOKH

۲- ZAR BARAR AS IN JABE NUSHIN

DIEUVYE ZORN ANDAKI BEGIN

۳- TOUN VASAD VASTAG SAMANE KHUNAR

JOAN BOVAD NAZAR BEKHO DASHO DUYBAR

۴- HAR BARDAN KE PAR KEYAK E SHESH MINAH

AS DANAN DAND NASTIME ZORAT KHAN

Traducción del verso del epigrama del Sr. Heckerling

Tellari

Miércoles del Sr. Heckerling

del Sr. Heckerling

En una colección impresa

de la Biblioteca de la Universidad de

Madrid

Algeciras 24 de febrero de 1940

Señor don Bonifacio Gil García.

B A D A J O Z.

Distinguido amigo: Como complemento a mi carta del día 16, le adjunto unas Canciones de Navidad, y otras de Jira. A medida que las vaya recordando, le enviaré otras.

Además del texto valenciano que es el que se canta, le he puesto al margen la traducción española sin rimar, con el fin de auxiliarle en su labor literaria si estuviera en su plan, presentar además del texto original una traducción castellana, entonces habría que rimar las cuartetas. Yo no lo he hecho porque tengo mucho que hacer, y sé que a Vd. le interesa la canción tal como la canta el pueblo.

Cuando conteste ya me dirá lo que sepa de nuestros asuntos. Con este motivo ya sabe que se le aprecia, quedando suyo affmo amigo:

Justo Salvador Cortés



EL DELEGADO LOCAL
DEL MINISTERIO DE INFORMACIÓN Y TURISMO

LORCA (MURCIA) 12 de mayo de 1.960

Sr. D. Bonifacio Gil Garcia.

MADRID

Mi querido e ilustre amigo: Como le prometí en su reciente e inolvidable, para mi, visita a ésta Ciudad, adjunto me complazco en remitirle la musica prometida y que se refiere a los clarineros y ministriles de ésta Corporación Municipal.

La verdad que no sé si habré atinado en la interpretación y copia de la misma. Está tomada de oído y aunque en lo que se refiere a la melodia creo no haberme equivocado en nada, en lo referente a las armonias o papel del bombardino no sé como andaré. Desde luego, mal o bien, es así como la toca el musico, por cierto muy malo como ~~te~~ todos los que interpretan ésta música; quiza eso le de mas sabor a rancio.

Y nada más por hoy; en espera de serle util para todo cuanto relacionado con ésta tierra le sea de necesidad, queda de Vd. affssmmo.
s.s.q.s.m.

Fdo: José Alcazar Garcia de las Bayonas.

Anunciavay, 29

6

Mahón, 3 de setiembre de 1.958

Sr.D. Bonifacio Gil García

San Juan Bosco, núm. 11.-

M A D R I D.-

Muy distinguido y respetable señor: Celebraré que al ser esta en su poder se halle usted gozando de perfecta salud en compañía de su distinguida familia, lo cual es siempre mi único anhelo, yo quedo bien gracias a Dios en unión de mi esposa e hija.

Una vez llegado primeros de setiembre, fecha que me dijo usted que regresaría de Logroño, me complazco enviarle tres canciones muy típicas y características de aquí, deseando que sean de su agrado, y pueda usted aprovecharlas.

Caso de no gustarle, o no ser válidas para lo que usted las quiere por carecer de carácter, o por ser cortas, puedo muy bien enviarle algunas mas, para que usted pueda escoger.

La canción, "Es Glosat", es muy popular, y a la vez muy bonita, con rasgos o carácter oriental, con sus características segundas aumentadas.

" La novia de Aljandar", Aljandar es el nombre de un predio (o caserío), y según leyendas, en tiempos remotos un moro llegó hasta éste predio y secuestró a la novia, llevándosela en una barca.

Roseret, (Rosalito).- Una pareja muy enamorados, que mantienen su idilio bastante tiempo, y que terminan con la inesperada ruptura.

Si ve usted que no le valen ninguna de estas canciones, ya le he dicho anteriormente que puedo enviarle algunas más.

Nuevamente me encuentro por aquí, y esto continúa como siempre, muy tranquilo, a Menorca la llaman la isla blanca y azul, y yo la llamo la isla de la tranquilidad.

De momento he tenido que paralizar los estudios de armonía por estar el director en Palma de Mallorca disfrutando el segundo turno de permiso, aunque recientemente tuvo mala suerte, precisamente unos días antes de yo llegar aquí se cayó de una moto y se fracturó el brazo izquierdo por dos sitios, así que por ahora estaré unos días sin poder hacer todo lo que es de mi agrado.

Yo continúo con asiduidad repasando ejercicios, pues me gusta mucho, y la verdad, ¡cuánto me gustaría estar ahora en Madrid!....., tendré paciencia hasta ver si llega el día.

Espero que haya usted pasado unos días muy agradable por su querida patria, así se lo deseo.

Y de momento no tengo más que manifestarle de particular, sino repetirle una vez mas, que estoy siempre a su disposición para servirle en todo cuanto pueda.

Con todos mis respetos expresa usted mis recuerdos a su distinguida familia, y usted recibe un afectuoso saludo de su subordinado que queda siempre a sus muy gratas órdenes,

Lorenzo Gallego Castuera
M.

Residencia de Suboficiales
Plaza de La Esplanada.

Mahón, 16 de Julio de 1.955

Sr. Don BONIFACIO GIL GARCIA

M A D R I D .

Muy distinguido y respetable señor:

Recibí la suya de fecha 7 del corriente con gran contento al comprobar que goza usted en compañía de su distinguida familia de perfecto estado de salud, lo cual es todo mi anhelo, yo quedo bien gracias a Dios.

Efectivamente, tenía mal escrito el título "Ruy da Cámara" ya está corregido e incluido otra vez en la hoja de programación, pues insertado con algunos más todos los domingos y días festivos que tenemos bailes, se confecciona la hoja cada vez que hay baile.

Con ésta misma fecha y por correos certificado le envío la canción menorquina que me pedía usted, "Es Glosat", con tres letra distintas, (en mahonés y en castellano).

Concerniente a las obras de los señores Don Antonio Noguera y Don José Masot, le digo que he indagado por aquí bastante y no he adelantado nada, pues las dos se hallan totalmente agotadas.

He preguntado en bibliotecas y demás y todo ha sido inútil, lo siento bastante no poderle complacer con esto.

Concerniente al permiso (Dios mediante) iré en el segundo turno, del 20 de agosto al 20 de septiembre, ya pasaré a visitarle.

Hoy no tengo más de particular que manifestarle, quedo como siempre a su entera disposición.

Ya hasta que vaya por ahí si Dios quiere.

Esperando que sea de su agrado el nuevo envío, aprovecho ésta oportunidad para saludarle muy atentamente y quedar a sus muy gratas órdenes.

Lorenzo Gallego Castuera



Legación de España

Teherán, 14 de Diciembre de 1956

Sr. D. Bonifacio Gil García,
San Juan Bosco 11
MADRID

Muy Señor mio:

En mi poder su atenta carta de 27 de Octubre último y después de infinitas gestiones he podido conseguir un librito que le envío adjunto a esta carta, con las canciones infantiles de éste país, con lo que espero haberle complacido en sus deseos.

Le saluda afectuosamente

TOMÁS MAYCAS Y DE MEER
Ministro de España

Alicante 1 Junio de 1940
Sr D. Benifacio Gil
Badajoz

Mi respetable y querido Director:

Recibí a su debido tiempo su afectuosa de fecha veintitres de febrero, carta que me dio gran alegría y unella tristeza, ya que por aquella fecha mi esposa estaba gravemente enferma con bronquitis y congestión pulmonar y hasta hace poco, no hemos podido realizar nuestro deseado enlace.

Mucha es nuestra satisfacción al saber el buen efecto que les ha causado tanto a V. como a su esposa y abuela política nuestra unión, ya que se por

Juanita la amistad tan grande que
fa me, la cual me honra.

A D. Juañel Grauro saludó en
su nombre y se puso al corriente de
sus deseos sobre el curso de algunas
cauciones Valenciana, y me confesó que
no era aficionado a estas cosas y
que no courra nada. Pero no pier-
da V. las esperanzas, ya que está du-
do de lo posible que yo pueda ser-
virle de las siguientes:

La mena chiqueta (De cuna)

Sant Josep pinta casquetes (Prima infantil)

Albaes

Virenteta filla meua

Hlas dit (Yota)

Virgen de la Cuera (Caucion de Roueria)

Alabado (Castellón de la Plana) (Pregon de sereno)

Si estas le interesan dígalos y me sa-
tisfara muchísimo haberle podido ser-
vir en algo,

Vejo con unclirimo agrado el interés que V. Tiene de que llegue el momento de abrirme horizontes, y tengan compensacion mis estudios.

Debo manifestarle que ahora no puedo ser dueño de mi voluntad como antes, pues cuando la liberacion me encontraba tan enfermo y agotado que todavia no me he repuesto ni un poco mejor, ya que hay temporadas que pierdo la memoria y cometo muchas faltas en todo trabajo que hago; ahora estoy un poco mejor (gracias a los cuidados de mi esposa) y muy pronto empezare nuevamente mis estudios, que hace ocho meses tuve que dejar a causa de mis nervios que no me permitian estar sentado ni para escribir una simple carta. Verdaderamente de no haberme dejado, ya estaria en condiciones para salir airoso en alguna oposicion por fuerte que fuere, ya que una fuga de mas de cien compases invertia una diez horas escasas, pues oro que en las oposiciones para Directores dan doce horas para este ejercicio. Tambien tengo algunas composiciones, y una de ellas estoy

interesado que V. la conozca y si no
es un hecho, pedir, también me interesa
que la ejecute en era y me dé su opi-
nión, ya que además, está instrumenta-
da por mí y en este caso, su opinión
tiene que ser doble.

Juanita me encarga le salude en
su nombre y haga presente a todo su
familia de mis afectuosos recuerdos, y
que en breve les dedicará unas líneas.
Con todo respeto su S. y subordi-
nado

Vicente Gordo

Algeciras 5 de marzo de 1940

Sr. don Bonifacio Gil García.

BADAJOS.

Distinguido amigo: Como continuación a mis anteriores cartas del 16 y 24 de febrero, le adjunto dos canciones populares de los niños de Concentaina para su Antología de canciones españolas.

Con este motivo, le reitero mi aprecio, esperando me anticipe lo que sepa de nuestros asuntos. Soy affmo amigo:

Antonio Alcalá y Gante

Iran

por copiar

11

Pick! Pick! (onomatopeya)

Pick! Pick! Petit chat gentil!
Mon joyeux petit chat gris!
Pour ton repas d'aujourd'hui
Tu auras une souris!

La malheureuse souris,
Pour moins qu'une amande
De pain ou de viande,
Prise au piège, périt!

Irán

Pich ! Pich !

Pich Pich ! Gatito lindo

Mi alegre gatito gris !

Para comer hoy

Tendrás un ratón.

Desgraciado ratón

Por menos de una almendra

Pan o carne

Cogido en elcepo, muere !